
СЛОВО ОБ УЧИТЕЛЕ

Я. В. Розенфельд

Воронежский государственный технический университет

Л. И. Кузнецова

Воронежский государственный университет

*Посвящается светлой памяти
нашего первого учителя французского языка
Любови Львовны Абрамович-Розенфельд,
подготовившей более 500 школьных,
вузовских преподавателей и переводчиков,
ученых-лингвистов и дипломатов*

17 марта 2010 г. в вестибюле средней школы № 13 г. Воронежа была торжественно открыта мемориальная доска известному педагогу-новатору Любови Львовне Абрамович-Розенфельд. Данное мероприятие прошло в рамках года Франции и французского языка в России, России и русского языка во Франции, а также года Учителя. Тем самым отдана дань глубокого уважения яркому учителю, его профессиональному подвигу, проявившемуся в многоаспектной деятельности¹.

В основе любой профессии – сложный и радостный труд Учителя, который «ни с чем не сравним и не сопоставим. Ткач уже через час видит плоды своих забот, сталевар через несколько часов радуется огненному потоку металла – это вершина его мечты; пахарь ... через несколько месяцев любитесь колосьями и горстью зерна, выращенного в поле... Учителю же надо трудиться годы и годы, чтобы увидеть предмет своего творения» [1, с. 171]. С большой буквы можно назвать лишь того, кто близок тебе по духу, чья жизнь служит тебе примером, кто достиг вершин профессионального мастерства и гражданского совершенства. Именно такой яркой творческой

личностью была и остается Л. Л. Абрамович-Розенфельд.

Влюбленная во французский язык, которым она владела в совершенстве, и профессию педагога, Любовь Львовна буквально увлекала своим энтузиазмом, оригинальностью предъявления и закрепления материала, глубоким уважением личности каждого ребенка. Ее первыми учителями были швейцарцы и французы, она великолепно знала основы любого романского языка – латынь, свободно изъяснялась на французском, румынском и немецком языках. Ее уроки французского были сродни хорошей симфонии или песне. Отсутствие современной мультимедийной техники (в 40–50-е гг. аудиоопорой на уроке иностранного языка вслед за патефоном мог быть только электропроигрыватель с пластинками, а для зрительной опоры можно было использовать лишь диафильм) никак не сказывалось на интересе учащихся к уроку иностранного языка. Ведь здесь контролировалось понимание грамматических записей путем обсуждения только что прослушанного сообщения, озвучивались диафильмы, исполнялись песни и стихи, описывались прекрасно нарисованные старшеклассниками, студентами-практикантами или родителями учащихся картины «Зимушка», «Квартира» и т.д., способствующие развитию навыков говорения. Проходили конкурсы на лучшее оформление тетрадного словарика или лучшее чтение текста (в младших классах), на лучший перевод французского текста из оригинальной новеллы или романа с предлагаемым самим учащимся доказательством лексико-грамматической правильности своего варианта (в старших классах). Причем в жюри таких конкурсов наряду с учителем были старшеклассники.

Надо было видеть море рук, желающих ответить на вопросы класса по теме «Еда» или принять активное участие в драматизации, например, сценки «Во

¹ Л. Л. Абрамович-Розенфельд была не только передовым учителем французского языка и опытным классным руководителем. Она три десятилетия руководила педагогической практикой студентов факультетов иностранных языков Воронежского пединститута и ВГУ, почти тридцать лет возглавляла городское методическое объединение учителей французского языка, неоднократно выступала с докладами на научных конференциях в вузах города и Академии педагогических наук. Любовь Львовна постоянно давала открытые уроки для студентов, учителей иностранных языков города, области, методистов Российской Федерации, преподавателей Франции, Сирии и других государств. За советами к ней обращались авторы учебников из Воронежа, Москвы и Еревана. Ей часто приходилось выступать в качестве переводчика французского и румынского языков.

© Розенфельд Я. В., Кузнецова Л. И., 2010

французском ресторане». Здесь наряду с правильным употреблением / неупотреблением партитивного артикля (несвойственного грамматической системе русского языка) можно было показать хорошие манеры аккуратного и правильного поведения за столом. Высокая активность была и при инсценировке ситуации «Приглашение на новоселье к другу», где давались советы по лучшей расстановке мебели квартиры (тема «Квартира»). Успех в формировании навыков говорения достигался посредством моделирования преподавателем естественных условий общения, путем воссоздания правдоподобной обстановки, что активизировало воображение и фантазию обучающихся. При этом преподаватель учитывал шесть коммуникативных принципов речевого поступка, сформулированных В. А. Артемовым: «... для сценической актуализации речевого поступка важно учесть: кто, кому, что, зачем, в какой обстановке и с каким отношением сообщает (приказывает, предлагает и т.д.)» [2, с. 65]. Причина высокой активности ребят была не только в хорошем знании материала, их уверенности в надежности подготовленного устного высказывания по предлагаемой теме. Каждый чувствовал свою причастность ко всему педагогическому процессу по подготовке высказывания по теме. Между прочим, вся игрушечная мебель, воспроизводящая данную обстановку, была изготовлена руками самих ребят на уроках труда в столярной мастерской школы по предварительной договоренности Любови Львовны с учителем труда. Это ли не пример межпредметных связей и скрытой мотивации учащихся!?

На занятиях кружка по французскому языку, проводимых еженедельно в каждой классной параллели, кроме языковых игр и разучивания французских песен и стихотворений, ставились инсценировки басен Лафонтена, фрагментов из сказок Перо, комедий Мольера и Бомарше, произведений Гюго и др. Кружковцы знакомились с исторической атмосферой описываемых в литературных произведениях событий. Ребята с интересом изучали живопись и музыку Франции, искусство французских шансонье.

В таких учебных ситуациях проблема дисциплины на уроке французского языка или заседании кружка даже не могла возникнуть (в исключительном случае одного взгляда учителя было достаточно для введения любого учащегося в рабочий ритм). Ни одному ребенку невозможно было отвлечься ни на секунду не только потому, что было некогда это сделать (учитель задавал очень высокий темп урока: иногда за 45 минут проводилось до 17–18 видов работы). К тому же каждому ученику было всегда ин-

тересно участвовать в педагогическом процессе, чувствуя себя не только его участником, но и его создателем (сам делаю словарики, сам изготавливаю мебель, сам стараюсь хорошо готовиться к урокам иностранного языка и активно работать – мыслить, анализировать и говорить – в процессе их проведения и т.д.). Невольно вспоминаются высказывания известного французского писателя, лауреата Нобелевской премии, Анатоля Франса: «Чтобы переварить знания, надо поглощать их с аппетитом». «Любознательность создает ученых и поэтов». «Самое редкое мужество – это мужество мысли» [1, с. 650–651]. Так, в практике работы по обучению французскому языку еще в 50–60-е гг. срабатывали сформулированные лет через 30 отечественными дидактами такие важные принципы компетентного подхода, как принцип психолого-педагогического обеспечения личностного включения обучающегося в учебную деятельность и принцип ведущей роли совместной деятельности, межличностного взаимодействия и диалогического общения субъектов образовательного процесса (преподавателя и учащихся, учащихся между собой) [3, с. 44].

Любой ученик Любови Львовны постоянно отмечал положительную динамику своего овладения иностранным языком в сотрудничестве с любимым учителем. Это был именно совместный труд с глубоко продуманной организацией деятельности как самого обучающегося, так и всех обучающихся на каждом этапе субъектно-субъектного процесса обучения с целью постоянного совершенствования языковой личности каждого ученика.

Следует отметить, что каждому ребенку было посилено участвовать в любом виде речевой деятельности и на любом его этапе (реализация дидактических принципов доступности и последовательности), потому что уроки вел мастер индивидуально-дифференцированного подхода, когда совокупность требований обучающегося и сложность предлагаемых заданий были всегда адекватны возможностям любого обучающегося с учетом его интересов. Например, при работе по формированию навыков говорения по изучаемой устной теме более слабому учащемуся надо было сначала лишь отвечать на общие вопросы с прямым порядком слов, т.е. повторять констатирующую часть предложения без вопросительного оборота. Затем он уже мог сам составлять общие вопросы, понимая суть их конструкции. Тем самым ребенок утверждался в мысли о своем полном соответствии требованиям школьной программы, доступности и простоте ее усвоения. Таким образом, задолго до формулирования современными дидактами принципов личностно-деятельностного, компетентностного,

контекстного подходов к обучению иностранным языкам талант учителя-новатора сумел не только предвосхитить, но и реализовать их на практике овладения иностранным языком.

Не случайно именно учащиеся Любови Львовны становились постоянно лауреатами всевозможных районных, городских и областных конкурсов на лучшее владение французским языком. В чем секреты профессионального успеха Учителя?

Первый секрет – в искренней любви к французскому языку как предмету, к культуре Франции, к детям, которым нужно эту любовь привить посредством формирования прочных знаний и умений, составляющих базу лингвокультурной компетенции обучающихся.

Основываясь на учете действия дидактических принципов научности и сознательности в процессе обучения, педагог иллюстрировал латинское происхождение некоторых лексических единиц или сложных грамматических межинтерференционных явлений французского языка доступными пояснениями на русском языке. Например, в слове *fenêtre* специфический аксан сирконфлекс запоминался лучше при показе латинского варианта этого слова *fenestra*, где каждому обучающемуся было вполне очевидна функция замены значком буквы *s*. Тем самым учитель будил глубокий интерес к иностранному языку, вызывая, как говорил В. А. Сухомлинский, изумление у своих учеников, которые, преодолевая трудности безграничного океана знаний, чувствовали себя «не бессильной пылинкой, а смелым мореплавателем» [1, с. 188].

Второй секрет – в постоянном стремлении к самоусовершенствованию и требовательности к себе. Имея огромный лингвометодический опыт, учитель тщательнейшим образом готовился к проведению каждого урока. В поурочных планах всегда имелись замечания по качеству усвоения пройденного материала каждым учеником с указанием его трудностей в усвоении материала и перспектив по их преодолению. Любовь Львовна пополняла отсутствие видео- и аудиоинформации на французском языке обильным чтением художественной литературы. Всегда делала своего рода «памятки» по содержанию прочитанного. Выписывала интересующие ее фразеологические выражения и лексические единицы, характеризующие особенности языка данного писателя, а также особенности употребления им грамматических явлений. Подобная работа проводилась и с материалами газет на французском языке «Les Nouvelles de Moscou», «L'Humanité», «Le Monde», из которых делались вырезки для использования в качестве раздаточного материала.

Учитель не пропускал появления ни одного издания учебников по французской грамматике, лексикологии, стилистике или фонетике. Все новинки внимательно обрабатывались и в дальнейшем использовались в работе. Так поддерживался, в том числе, собственный языковой уровень. Наш учитель был высокообразованным человеком. «Образованный человек, – отмечал К. М. Симонов, – тем и отличается от необразованного, что продолжает считать свое образование незаконченным» [1, с. 561].

Методическое совершенство достигалось за счет тщательного чтения различной профильной литературы и журнала «Иностранные языки в школе». Любовь Львовна старалась быть в курсе содержания любого школьного или вузовского учебника французского языка, вышедшего в любом издательстве СССР. Она всегда критически осмысливала его структуру, искала новизну в предъявлении и закреплении материала. Старалась объективно оценивать любые нововведения, открыто высказывая свою позицию их авторам и своим коллегам, учителям французского языка. Так, творческий подход Любови Львовны к интерпретации воронежского устного вводного курса был не только успешно проиллюстрирован талантливым учителем на открытых уроках, но и одобрен самим его автором.

Заслуга учителя-новатора – в умении опережать время. Именно сейчас, когда так много говорится о компетентностном подходе в обучении, когда Совет Европы и российская «Концепция модернизации российского образования до 2010 года» предписывают внедрение компетенций и компетентностного подхода, мы с гордостью вспоминаем о результативности многих новаций нашего учителя. В Концепции указано: «Общеобразовательная школа должна формировать новую систему универсальных знаний, умений, навыков, опыт самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, то есть современные ключевые компетенции. Это же относится и к профессиональному образованию» [4, с. 9–10].

Все это четко прослеживалось в высоко результативной деятельности нашего учителя, подготовившего сотни специалистов с хорошим знанием французского языка. Любовь Львовна всегда гордилась своими выпускниками. Они стали известными рабочими и инженерами, учеными-лингвистами и переводчиками, школьными и вузовскими преподавателями французского языка и дипломатами. Везде они проявляли себя как чрезвычайно честные, знающие, достойные граждане своей страны. Вот некоторые из тех, кого научила и воспитала Л. Л. Абрамович-Розенфельд, кто в своей работе использовал французский язык.

Одна из основателей школы № 59 с преподаванием ряда предметов на французском языке, нынешней гимназии им. И. С. Никитина, ее первый заместитель директора по учебно-воспитательной работе по французскому языку, отличник народного просвещения РСФСР, ветеран педагогического труда, член Президиума Городского Совета ветеранов педагогического труда Г. Т. Дмитриева. Первый состав учителей французского языка этого учебного заведения был преимущественно из выпускников Любви Львовны: А. И. Лисицина, Н. И. Гончарова, Г. Ф. Крыловская, позже к ним добавились Е. В. Чернышова, С. Н. Голавская, А. Н. Румянцева, М. В. Железная, Т. Л. Позднякова и др.

Выпускники Любви Львовны, прошедшие педпрактику под ее руководством, работали на кафедрах французского языка ВГПУ и ВГУ: кандидат филологических наук, доцент Л. Б. Артеменко (бывшая зав. кафедрой), старшие преподаватели Н. И. Соловей, И. М. Тысман, Л. М. Мирошникова, Е. И. Гельбанд, преподаватели С. Д. Дорошенко, В. И. Туртушова, Л. В. Труфанова. Магию дидактического искусства талантливого педагога, которой она щедро делилась со своими будущими коллегами, формируя в них будущих мастеров педагогического труда, испытали во время педпрактики в 13-й средней школе ст. преподаватель Л. К. Шумских, кандидат педагогических наук, доцент А. В. Гулий, кандидат филологических наук, доцент В. И. Нукалова (бывшие зав. кафедрой французского языка ВГПУ), доцент В. И. Герус, а также кандидат филологических наук, доцент В. К. Кашкина (бывшая зав. кафедрой французской филологии РГФ). В настоящее время из выпускников учителя-новатора на кафедре французской филологии РГФ трудится преподаватель Л. И. Кузнецова. Лингвометодическую мудрость полиглота из 13-й школы испытали во время своей педпрактики по французскому языку будущие доктор педагогических наук, профессор кафедры ИЯиТП ВГТУ Э. П. Комарова, преподаватели французского языка этой же кафедры – доцент Я. В. Розенфельд (выпускник Любви Львовны), ст. преподаватель Л. Я. Запевалова, кандидат филологических наук, доцент ВЭПИ Г. А. Муштенко и многие другие преподаватели вузов и школ г. Воронежа и области.

Благодаря глубоким знаниям французского языка, сформированным Любовью Львовной, ее ученики смогли принести огромную пользу нашей стране в международном сотрудничестве в разных отраслях науки, промышленности и культуры.

Автором первого в нашей стране французско-русского финансово-кредитного словаря стала И. Нечаева.

В. Солодовников, автор проекта здания Воронежской областной Думы, многие месяцы помогал совершенствовать проектировочную деятельность в строительстве различных объектов Кампучии.

Французским языком (в первую очередь) наряду с английским, польским, японским и другими пользовалась в своей работе главный редактор реферативного журнала по ядерной физике В. Ядрихинская.

С. и Л. Акаемовы успешно трудились в области зарубежной геологии, развивая сотрудничество нашей страны с Гвинеей. С. Акаемов – кандидат геологических наук, доцент геологического факультета ВГУ.

В. Ломаченко надежно представлял интересы Воронежского завода тяжелых механических прессов на предприятиях Франции и Италии. Именно благодаря прочным профессиональным знаниям в машиностроении и хорошему владению французским языком ему удалось спасти от рекламации воронежское изделие, тем самым отстоять престиж завода и сэкономить огромные государственные деньги.

О. Пахомова-Долгополова – личный переводчик французского языка министра здравоохранения СССР Е. Д. Чазова, впоследствии работала заместителем директора по учебно-воспитательной работе по французскому языку в одной из московских спецшкол.

Е. Хайкина-Рыбенко – переводчик высшей категории Воронежского завода тяжелых механических прессов в 1970–2000 гг.

А. Горяйнова – кандидат медицинских наук, доцент, известный специалист в области детской нефрологии и кардиологии завоевала мировую медицинскую общественность своими творческими инновациями, выступая на французском языке на международном форуме в Швейцарии.

Некоторые из бывших учеников Любви Львовны возглавляли крупные учреждения, научно-исследовательские институты, промышленные предприятия нашей страны и города:

Е. Пешков – директор по вопросам управления ФГУП «Турбонасос» кандидат технических наук, член-корреспондент Российской академии космонавтики им. К. Э. Циолковского;

С. Николаев – бывший директор одного из военных научно-исследовательских институтов, руководящий сотрудник Генштаба Минобороны России;

Н. Нарский – генеральный директор одного из НИИ в области геологии;

Н. Морозова, обладатель высшей профессиональной награды – медали К. Д. Ушинского, длительное время была ректором ВОИПКРО.

Любовь Львовна была мудрым классным руководителем. Знала всегда обо всех проблемах своих

подопечных и их семей. Дети, чувствуя порядочность и жизненный опыт педагога, постоянно доверяли ей свое самое сокровенное: делились о своих чувствах, о радостях побед над собой в преодолении трудностей овладения той или иной дисциплиной, рассказывали об участии в различных предметных конкурсах, олимпиадах, спортивных соревнованиях. Были рассказы и о поражениях, проблемах контактов в коллективе класса, школы, в семье. Дети спрашивали совета даже о том, как сохранить семью, что надо сделать, чтобы папа не ушел. Примечательно то, что у классного руководителя всегда находилось время выслушать обстоятельно каждого ребенка, так как в духе ее любимого А. де Сент-Экзюпери она не только чувствовала себя «навсегда в ответе за всех, кого приручила», но и постоянно помнила, что «единственная настоящая роскошь – это роскошь человеческого общения» [1, с. 558–559]. Иногда она просила кого-то остаться после урока для беседы, иногда ее провожали домой и недолгий путь превращался чуть ли ни в полуторачасовое общение. Очень часто учащиеся приходили к своей учительнице домой и, пока она готовила еду или чинила одежду, шла душевная беседа. Любовь Львовна очень бережно относилась к любой полученной информации, никогда не обрив ни мельчайшего ее фрагмента и, тем более, не сделав это достоянием других людей.

Очень умело она проводила родительские собрания. Прилюдно решались общие вопросы и звучала похвала отдельным детям или отдельным родителям, а о недостатках в учебе или поведении того или иного школьника сообщалось непосредственно только родителю провинившегося ребенка с глазу на глаз после ухода всех участников собрания. Обладая чувством педагогического такта и мудростью, знанием семейной дипломатии, Любови Львовне удалось сохранить от разрушения несколько семей своих питомцев. Так, в одной педагогической ситуации она путем гиперболизации роли отца в решении всех семейных вопросов и постоянного подчеркивания значимости его вклада во все достижения дочери сумела заставить главу семьи по-иному взглянуть на свою жену и дочь.

Были и экстраординарные случаи, когда классному руководителю в ущерб своему здоровью, личному времени и благополучию приходилось бороться за жизнь и становление личности своих подопечных. Однажды Любовь Львовна настояла на лишении родительских прав в народном суде матери одной из своих учениц. Это было непростое решение для педагога. В другом случае классному руководителю удалось полностью нейтрализовать криминальное влияние на одного ученика 10-го класса, которому в дальнейшем удалось не только окончить среднюю

школу, но и стать руководителем советского военного аэродрома в Восточной Германии. Это была огромная победа ученика над самим собой. А добиться ее в значительной степени удалось только благодаря его наставнице, которая, как Г. У. Бичер, считала, что «нет победителя сильнее того, кто сумел победить самого себя» [1, с. 87].

Интересную работу внедрила Любовь Львовна в отсутствие уроков домоводства: она организовала занятия по обучению детей из своих подшефных классов приготовлению разных блюд из мяса, рыбы, оформлению праздничных столов. Такие мероприятия были приурочены к Новому году, 23 Февраля, 8 Марта и становились явным сюрпризом для родителей учащихся. Взрослым было приятно видеть, как их дети могли не только приготовить вкусные блюда, но и красиво сервировать стол и правильно себя вести за ним.

Многоаспектная высококачественная деятельность этого учителя была убедительным примером не только для ее питомцев, но и для ее коллег. Педагогические достижения Любови Львовны имели место потому, что в них всегда, по словам В. А. Сухомлинского, присутствовали правда и доверие [5, с. 162]. Декан РГФ ВГУ, доктор филологических наук, профессор Н. А. Фененко, в связи с открытием мемориальной доски Л. Л. Абрамович-Розенфельд, справедливо подчеркнула в своем обращении к российской и зарубежной общественности следующее: «... владея в совершенстве несколькими иностранными языками, прекрасно зная культуру и литературу стран романского мира, будучи энциклопедически образованным, культурным и толерантным человеком, Любовь Львовна вовлекала учащихся в межкультурный диалог: учила французскому языку в тесной связи с французской культурой, обращаясь при этом к родному языку и родной культуре учащихся. Она стояла у истоков одной из перспективных концепций отечественной методики преподавания иностранных языков – лингвострановедения». Она учила своих учеников постоянно думать, испытывать радость в познании окружающего мира, быть настоящими гражданами своей страны. Творческий путь Л. Л. Абрамович-Розенфельд – пример профессионального подвига учителя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лучшие афоризмы для умных и веселых от великих / [сост. И. И. Комарова, А. П. Кондрашов]. – М. : РИПОЛ классик, 2009. – 736 с.
2. *Артемов В. А.* Психология обучения иностранным языкам / В. А. Артемов. – М. : Высшая школа, 1969. – 279 с.
3. *Вербицкий А. А.* Компетентностный подход и теория контекстного обучения / А. А. Вербицкий. – М. :

Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.

4. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя. – М. : Исследователь-

ский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 37 с.

5. Сухомлинский В. А. Как воспитать настоящего человека / В. А. Сухомлинский. – Киев : Радянська школа, 1975. – 236 с.

Воронежский государственный технический университет

Розенфельд Я. В., доцент кафедры иностранных языков и технологий перевода

E-mail: rosenfeld-jean@yandex.ru

Тел.: (4732) 36-51-26

Воронежский государственный университет

Кузнецова Л. И., преподаватель кафедры французской филологии

Тел.: (4732) 36-35-33

Voronezh State Technical University

Rozenfeld Y. V., Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Technologies of Translation

E-mail: rosenfeld-jean@yandex.ru

Tel.: (4732) 36-51-26

Voronezh State University

Kuznetsova L. I., Teacher of the Departement of French Philologie

Tel.: (4732) 36-35-33